

WORLDS OF WORDS: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture

*edited by Veronica Bonsignori,
Gloria Cappelli and Elisa Mattiello*



Vol. I
Language

Worlds of words : complexity, creativity, and conventionality in English language, literature and culture. Volume I: Language / edited by Veronica Bonsignori, Gloria Cappelli, Elisa Mattiello. - Pisa : Pisa university press, 2019

420.14 (22.)

I. Bonsignori, Veronica II. Cappelli, Gloria III. Mattiello, Elisa 1. Lingua inglese - Lessico

CIP a cura del Sistema bibliotecario dell'Università di Pisa



Peer reviewed work
in compliance with
UPI protocol

Membro Coordinamento
University Press Italiane

© Copyright 2019 by Pisa University Press srl
Società con socio unico Università di Pisa
Capitale Sociale € 20.000,00 i.v. - Partita IVA 02047370503
Sede legale: Lungarno Pacinotti 43/44 - 56126 Pisa
Tel. + 39 050 2212056 - Fax + 39 050 2212945
press@unipi.it
www.pisauniversitypress.it

ISBN 978-88-3339-244-8

impaginazione: Marzio Aricò

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da CLEARedi - Centro Licenze e Autorizzazione per le Riproduzioni Editoriali - Corso di Porta Romana, 108 - 20122 Milano - Tel. (+39) 02 89280804 - E-mail: info@cleareadi.org - Sito web: www.cleareadi.org

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD

DAVID CRYSTAL, <i>Unity in complexity: The central role of language play</i>	3
--	---

PREFACE

VERONICA BONSIGNORI, GLORIA CAPPELLI, ELISA MATTIELLO, <i>Preface</i>	11
---	----

KNOWLEDGE DISSEMINATION ACROSS MEDIA

RITA SALVI, <i>Knowledge Dissemination: Theories and Practices in English Communication</i>	23
---	----

GIULIANA ELENA GARZONE, <i>Using Critical Discourse Analysis (CDA) to explore the complexities of domain-specific knowledge dissemination</i>	29
---	----

MARINA BONDI, <i>Knowledge dissemination on the Web</i>	35
---	----

MAURIZIO GOTTI, <i>The analysis of (small) corpora within the PRIN Project</i>	41
--	----

BELINDA CRAWFORD CAMICOTTI, <i>Harnessing Multimodal Literacy for Knowledge Dissemination in ESP Settings</i>	47
---	----

EMANUELE BRAMBILLA, <i>Let's bee frank. Complexity, argumentation and creativity in Greenpeace news reports on bee-killing neonicotinoid pesticides</i>	53
---	----

ROXANNE BARBARA DOERR, <i>Intersecting wards and ranks: A linguistic and discursive analysis of military medical bioethics</i>	65
--	----

KIM GREGO, <i>The pseudo-scientific discourse of cryopreservation</i>	71
---	----

DERMOT HEANEY, <i>Online print media coverage of a Parliamentary Select Committee's investigations into allegations of doping in British Cycling</i>	77
--	----

MARIA CRISTINA PAGANONI, <i>Big Data ethics in the news media</i>	83
---	----

DISCOURSE ANALYSIS, MEDIA AND AVT

JACQUELINE AIELLO, <i>Power and paradox: Positioning English proficiency, accents and selves during interviews</i>	91
SARA GESUATO, <i>News fractals: Linguistic and discursive properties of BBC news alerts</i>	103
SILVA MASI, <i>Complex mapping of words and gestures in TED Talks</i>	115
WALTER GIORDANO, MARTINA PERRONE, <i>Gender issues, discrimination and stereotypes in 1960s American car ads</i>	127
PIERFRANCA FORCHINI, <i>Dimensions ‘assembled’: The nature of movie conversation</i>	145
FRANCESCA RAFFI, <i>On-screen texts and their dynamic functions from conventionality to creativity: Love & Friendship as a case study</i>	159
ANNALISA SANDRELLI, <i>Conversational routines in Jane Austen’s film and TV adaptations: a challenge for Italian dubbing</i>	175
PAOLA CLARA LEOTTA, <i>The transportation of British, American and Indian cultures to Italian-dubbed films. Conventionality and creative solutions</i>	187

ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

TATIANA CANZIANI, <i>Lexical verbs for medical professionals</i>	205
ROSITA MAGLIE, <i>Conventionality gets creative on a health Q&A website</i>	221
OLGA DENTI, <i>Argumentation in financial analyst reports: Creativity or conventionality?</i>	237
MARIA TERESA GIAMPAOLO, <i>The cultural dimension and ELF productivity in the language of tourism</i>	253
MARIA GRAZIA GUIDO, PIETRO LUIGI IAIA, LUCIA ERRICO, <i>A comparative ethnopoetic analysis of sea-odysseys in migrants’ ELF accounts and ancient epic tales translated into ELF: An experiential-linguistic and multimodal approach to responsible tourism</i>	265

CRISTINA ARIZZI, <i>A multimodal approach to complex metaphors in the 2016 US Presidential Campaigns</i>	285
DENISA MILIZIA, <i>Pull up the drawbridge? Conventionality and creativity in British political discourse</i>	293
LEGAL DISCOURSE AND EU LEGISLATION	
JEKATERINA NIKITINA, <i>New balance of conventionality: phraseological patterns in L2 translations of written pleadings before the European Court of Human Rights</i>	313
FRANCESCA SERACINI, <i>Simplifying EU legislative texts: the contribution of translation</i>	325
MARIAROSARIA PROVENZANO, <i>Linguistic accessibility of European Union discourse: A Critical Discourse Analysis approach</i>	337
GIULIA ADRIANA PENNISI, <i>Gender neutrality in legislative drafting techniques. Where conventionality in English language meets creativity in a diachronic perspective</i>	347
LANGUAGE TEACHING AND LANGUAGE LEARNING	
LETIZIA CINGANOTTO, <i>The role of the English language in a CLIL interaction</i>	363
CRISTINA GUCCIONE, <i>English linguistics in motivating CLIL student teachers</i>	373
MAICOL FORMENTELLI, <i>Direct questions as strategies for the management of interpersonal relations in ELF lectures</i>	385
LUCILLA LOPRIORE, ENRICO GRAZZI, <i>English as a Lingua Franca in language classrooms: Identifying priorities for teacher education</i>	399
LUCIANA PEDRAZZINI, ANDREA NAVA, <i>Complexity in interlanguage usage and development: Investigating the dictogloss task</i>	411
NICOLETTA SIMI, <i>Measuring complexity in anaphoric and cataphoric expressions in English as a Second Language task</i>	423

ENGLISH VARIETIES AND ACCENTS

- ANNALISA BONOMO, *World Englishes as dynamic systems. Reconsidering language variation in the light of complexity* 435

- GIULIANA REGNOLI, *Attitudinal alignment and meta-linguistic awareness in Indian English migrant varieties* 449

- MASSIMO STURIALE, *From Provincialism to Accentism: From Language Discrimination to Language Creativity* 461

CREATIVITY IN LEXICON AND WORD FORMATION

- PAOLA ATTOLINO, “*Making a way outta no way*”: Conventionality and creativity in Black semantics 475

- CRISTIANO FURIASSI, Super Tuscan: *A false Anglicism for wine lovers* 485

- ANNA MONGIBELLO, *Speaking of ‘Nunavut’: a corpus-based analysis of lexical creativity in Canadian news discourse* 501

- SILVIA CACCHIANI, *Proper names in English Name-Noun constructs* 515

- ELISA MATTIELLO, “*Brexit, Grexit, with the possibility of Spexit*”: Blend splinters and secreted affixes as creative word-formation mechanisms 527

- JODI L. SANDFORD, *In what sense do you sense that sense: A cognitive linguistic analysis of ‘sense’ polysemy* 541

CREATIVITY AND STYLISTICS IN LITERARY TEXTS

- STEVE BUCKLEDEE, “*The creative use of linguistic deviation in Alan Bissett’s novel The Incredible Adam Spark*” 557

- ANTONELLA LUPORINI, *The symbolic articulation of other-ness: A corpus-assisted analysis of Wide Sargasso Sea* 569

- DANIELA FRANCESCA VIRDIS, *Interpersonal metadiscourse in Wordsworth’s “Preface” to Lyrical Ballads* 583